

SAINT *Welcome!* GEORGE *¡Bienvenido*

PARROQUIA DE SAN JORGE

9546 South Ewing Avenue, Chicago, IL 60617-5155

PARISH OFFICE / OFICINA PARROQUIAL
(773) 734-0554 FAX (773) 734-3327
website : www.stgeorge-sanjorge.org
e-mail: st1730@att.net

COORDINATOR OF RELIGIOUS EDUCATION
COORDINADORA DE EDUCACIÓN RELIGIOSA
Mrs./Sra. Eustolia Sandoval (773) 734-0554

OFFICE HOURS / HORARIO DE OFICINA
Monday - Friday
Lunes a Viernes..... 9:30am-5:00pm

CO-ORDINATOR OF OUR MINISTRY TO THE SICK
CO-ORDINADORES DEL MINISTERIO A LOS ENFERMOS
Claudia Paolone

PARISH STAFF / EQUIPO PARROQUIAL
Rev. Pastor Armando Morales Martínez, Pastor
Secretary Rose Tomasich

MINISTERS OF MUSIC / MINISTROS DE MÚSICA
Tom Marks & Mago Ortiz



SERVING CHICAGO'S
EAST SIDE COMMUNITY
SINCE 1903

SIRVIENDO LA COMUNIDAD
SURESTE DE CHICAGO
DESDE 1903

SACRAMENTS / SACRAMENTOS

MASS SCHEDULE / HORARIO DE MISA:

Saturday / Sábado (English) 4:00 pm
Sunday / Domingo (English)..... 9:00 am
Sunday / Domingo (Español)..... 12:00 pm
Weekdays: MTWTF / Entre Semana: LMMJV.... 8:30 am
Weekdays Mass: English
Misa Entre Semana en Inglés

HOLY DAYS OF OBLIGATION / DÍAS DE PRECEPTO

Read the Sunday Bulletin for dates and times of the Masses
Lea el boletín dominical para las fechas y los tiempos de las Misas.

RECONCILIATION / CONFESIONES

Saturday / Sábado3:00 pm
Or by appointment / Por cita

HOME VISITS TO SHUT-INS /

VISITAS EN EL HOGAR A LOS ENFERMOS

Holy Communion is taken regularly to shut-ins. Call the rectory to arrange visits.

La Santa Comunión se lleva a los enfermos regularmente. Llame a la rectoría para arreglar visitas.

HORA SANTA CON JESÚS SACRAMENTADO

PRIMER DOMINGO DE CADA MES

Después de la Misa de 12PM

BAPTISMS / BAUTISMOS

Baptismal celebration in English are the second and fourth Saturday of each month at 11:00am
Please call the rectory to make arrangements.

Los Bautismos en español se celebran cada primer y tercer sábado de cada mes a las 11:00am
Por favor llame a la oficina para hacer arreglos.

MATRIMONY / MATRIMONIO:

Congratulations! Talk to a priest six months before the day of your wedding.
¡Felicidades! Llame a la rectoría 6 meses antes.

QUINCEAÑERAS / COTILLIONS

Talk to a priest six months before the date of your celebration

NEW PARISHIONERS / NUEVOS PARROQUIANOS

CHANGE OF ADDRESS/ CAMBIO DE DOMICILIO
We welcome you to our Parish Community. Please come to the Parish Office to register. If there is a change of address, please contact the office.

Les damos la bienvenida a Nuestra Parroquia. Pase a la oficina, si desea registrarse. Si hay algún cambio de dirección, por favor déjelo saber en la oficina.



Jesus said "Whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him if a great millstone were put around his neck and he were thrown into the sea."

Jesús dijo "Al que sea ocasión de pecado para esta gente sencilla que cree en mí, mas le valdría que le pusieran al cuello una de esas enormes piedras de molino y lo arrojaran al mar".

*Twenty-Sixth Sunday
In Ordinary Time*

*Vigésimo Sexto Domingo del
Tiempo Ordinario*

September/Septiembre 30, 2018



Devotion to Saint Anthony of Padua Every Tuesday After the 8:30 am Mass

Devoción a San Antonio cada Martes después de la misa



Devotion to St. Father Toribio Romo every Sunday after 12pm Mass.

St. P. Toribio Romo, Patrón de los Inmigrantes, Ruega por nosotros Santo Padre Toribio Romo

Parish Calendar

Calendario Parroquial

This Weekend
The second collation will be for the **Seminarian Education Fund**. Please be generous.



Este Fin de Semana
La segunda colecta será para el **Fondo de la Formación de los seminaristas**. Por favor sean generosos.



2018—2019 RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

Last day to register / Ultimo día para registrarse, Sept. 30, 2018

Classes start at 10:15AM-11:45AM

For more information: -Tuesday, Wednesday and Thursday 9am-3pm, at the rectory & Sundays 8am at school building.

There will be a \$25 fee per family after July 31, 2018.

EDUCACIÓN RELIGIOSA 2018-2019

Las clases empiezan a las 10:15AM - 11:45AM

Para más información: -Martes, Miércoles y Jueves 9am-3pm, en la rectoría y a los domingos a las 9am en la escuela.

Habrà un cargo de \$25 por familia si se registra después del 31 de Julio del 2018.



Vigil Lights / Velas de Vigilias

Our Lady of Guadalupe/Nuestra Señora de Guadalupe
Special Intention Gloria Vargas

Mass Intentions
Intenciones de las Misa

Saturday / Sábado, September 29

4:00pm For all the Sick

Sunday / Domingo, September 30

9:00am †Betty Kos-)
†Peter Luzzi-)

Cousin Carmelina A.

12:00pm Por todos los sacerdotes en todo el mundo.

Monday / Lunes, October 1

†Stanley & †Giovanna Wozniak *Family*

Tuesday / Martes, October 2

†Waclawa Reglewski *Patricia Priesol*

Wednesday / Miércoles, October 3

†Michael LeDonne AD *Richard Udovic*

Thursday / Jueves, October 4

†Ervin Korinek *Alkovich Family*

Friday / Viernes, October 5

†Robert & †Wilma Henry *Gail*

Saturday / Sábado, October 6

4:00pm †Karen Kalwasinski
Kalwasinski Family

Sunday / Domingo, October 7

9:00am For all our parishioners, living and deceased

12:00pm Narciso Cabral / cumpleaños

Daily Mass is the single most potent weapon against habitual sin.

La Misa Diaria es el arma más potente contra el pecado.

Adoración al Santísimo después de la Misa de 12pm. ¡Cada primer domingo del mes! Próxima Hora Santa 7 de OCTUBRE del 2018



TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME year B Mark 9:38-43, 45, 47-48

Today we continue to read from the Gospel of Mark. Recall that last week we heard Jesus chastise his disciples for their argument about who among them was the greatest. Jesus taught them that the greatest among them will be those who serve the least ones. In today's Gospel, the disciple John questions Jesus about an unknown exorcist who was driving out demons in Jesus' name. John's question might have been motivated by jealousy. Previously in Mark's Gospel, Jesus healed a boy whom the disciples had been unable to heal. John's question is further evidence that the disciples have not yet grasped Jesus' words to them. They continue to compare themselves to others who seem to have greater healing powers, and they do not want to share the power of Jesus' name with others.

Today the demon possession described in the Gospels might be seen as a form of mental illness, but the need for healing these syndromes was as real then as it is now. Exorcism was a common practice in first-century Palestine. Some people had the power to heal the symptoms of possession. One of the strategies used was to invoke the name of a person or figure who was believed to have the power to heal.

The disciples observed that the unknown exorcist invoked Jesus' name and was successful in his healing efforts. This unknown healer recognized the power of Jesus' name, yet he was not a follower of Jesus. In his reply to his disciples, Jesus acknowledges that deeds of faith can precede the words of faith. He also teaches that the disciples should not be reluctant to share Jesus' healing powers with others.

Later in this Gospel, Jesus teaches us not to create obstacles for those who are just beginning to have faith but to encourage even the smallest signs of faith. The Greek word used here for sin also connotes "stumbling" or "causing scandal." In vivid terms Jesus teaches his disciples the consequences to those who would put obstacles before people who are on the road to faith.

VIGÉSIMO QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO Ciclo B Marcos 9:38-43, 45, 47-48

Hoy continuamos leyendo del Evangelio de Marcos. Recordemos que la semana pasada escuchamos a Jesús castigar a sus discípulos por su argumento sobre quién de ellos era el más grande. Jesús les enseñó que los mejores entre ellos serán aquellos que sirvan a los más pequeños. En el Evangelio de hoy, el discípulo Juan le pregunta a Jesús acerca de un exorcista desconocido que estaba expulsando demonios en el nombre de Jesús. La pregunta de Juan pudo haber sido motivada por los celos. Previamente en el Evangelio de Marcos, Jesús sanó a un niño a quien los discípulos no habían podido sanar. La pregunta de Juan es una prueba más de que los discípulos aún no han entendido las palabras de Jesús. Siguen comparándose con otros que parecen tener mayores poderes de curación, y no quieren compartir el poder del nombre de Jesús con los demás.

Hoy, la posesión demoníaca descrita en los Evangelios podría verse como una forma de enfermedad mental, pero la necesidad de sanar estos síndromes era tan real como lo es ahora. El exorcismo era una práctica común en la Palestina del primer siglo. Algunas personas tenían el poder de curar los síntomas de la posesión. Una de las estrategias utilizadas fue invocar el nombre de una persona o figura que se creía que tenía el poder de sanar.

Los discípulos observaron que el exorcista desconocido invocó el nombre de Jesús y tuvo éxito en sus esfuerzos de curación. Este sanador desconocido reconoció el poder del nombre de Jesús, sin embargo, él no era un seguidor de Jesús. En su respuesta a sus discípulos, Jesús reconoce que las obras de fe pueden preceder las palabras de fe. También enseña que los discípulos no deberían ser reacios a compartir los poderes de curación de Jesús con los demás.

Más adelante en este Evangelio, Jesús nos enseña a no crear obstáculos para aquellos que recién comienzan a tener fe, sino a alentar incluso los más pequeños signos de fe. La palabra griega usada aquí para el pecado también connota "tropezar" o "causar escándalo". En términos vívidos, Jesús enseña a sus discípulos las consecuencias para aquellos que pondrían obstáculos a las personas que están en el camino de la fe.



DEVOTION TO THE SACRED HEART OF JESUS EVERY FIRST FRIDAY OF THE MONTH.

DEVOCIÓN AL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS EL VIERNES PRIMERO DE CADA MES. **PRÓXIMO PRIMER VIERNES 5 DE OCTUBRE DEL 2018**

NEXT FIRST FRIDAY OCTOBER 5, 2018

Exposition of the Blessed Sacrament: 6:30pm

Exposición del Santísimo—6:30pm

Mass in Spanish: 7:00pm / Misa en español: 7:00pm

(Confessions during the exposition) (Confesiones durante la exposición)

Remember the members of our parish and others who are in poor health, at their homes, hospitalized or in nursing homes.

Recordemos a los miembros de nuestra parroquia y a otros quienes están con poca salud, en sus hogares, hospitales o asilos:

Marbella Barboza, Juan Betancourt, Hilda Castor, Maxine Carey, Dolores González, Mitzie Klobucar, Joe Kovac, Leonard Marino, Vince Martello, Gilda Melendrez, Philip Melendrez, Liz Oberman, Fr. Phil, Emil Priesol, Jr., Jorge Rojas, Esther Rolek, Dotsi Rossi, Lloyd Salvator, Maxine Ziak, and all those who do not want their names published

"May they experience the healing power of Christ".

"Qué ellos experimenten el poder sanador"

PROGRAMA ENCUENTRO CON DIOS / CERRANDO CIRCULOS EN LA IGLESIA DE SAN JORGE

Presentado por el Psicólogo el Sr. Víctor Álvarez.

Cuando: Todos los Martes a las 7PM-9PM
Lugar: Salón de la iglesia

Les esperamos a todos a vivir esta experiencia para ayudar a sanar situaciones pasadas o presentes y tener un encuentro con Dios. Abierto a todos nuestros feligreses y feligreses de otras parroquias.

PROJECT RACHEL

A post-abortion healing hotline and referral service for women and men

(312) 337-1962
(888) 456-HOPE

projectrachelchicago@gmail.com

FAMILY RESCUE DOMESTIC VIOLENCE AWARENESS MARCH

When: October 5, 2018—4pm –7pm
Bessemer Park
8930 S. Muskegon Ave., Chicago

For more info, contact 773-375 6863

ST. JUDE DEVOTION DEVOCION A ST. JUDAS

Where: Our Lady of Guadalupe Church
3200 East 91st St., Chicago

When: Wednesdays—Miércoles
5:30pm (English)
7:40pm Spanish—Español)

NEW ROOFING FUND FOR ST. GEORGE RECTORY AND SCHOOL

It was agreed that the second collections on Sunday will be for the "New Fund for the Roofing" of the rectory and the school as they must be replaced soon. We thank you in advance for your generous contributions that you may be able to make to this cause and for remaining committed to supporting your church of Saint George. May God bless you for your generosity.



NUEVO FONDO DE TECHADO PARA LA RECTORÍA Y LA ESCUELA DE SAN JORGE

Se acordó que las segundas colecciones del domingo serán para el "Nuevo Fondo para el Techado" de la rectoría y la escuela ya que deben ser reemplazados pronto". Le agradecemos de antemano sus generosas contribuciones que puede realizar a esta causa y por permanecer comprometido a apoyar a su iglesia de Saint George. Que Dios te bendiga por tu generosidad.

UPDATING ALL ST. GEORGE PARISHIONERS' RECORDS

We are updating all our parishioners' information. Please help us get our records up-to-date. Meaning, new addresses, phone numbers or any other new information that has changed in your family. Or, if you are not registered in our parish, this will be a good opportunity to do so.

There will be forms in the back of the church for all parishioners registered and not registered. We ask that everyone who is a registered parishioner or wishes to be a registered parishioner completes a form.

Please return your form in the Sunday Collection. Thank you.

ACTUALIZANDO TODOS LOS REGISTROS DE LOS PARROQUIANOS DE SAN GEORGE

Estamos actualizando toda la información de nuestros feligreses. Ayúdenos a actualizar nuestros registros. Es decir, nuevas direcciones, números de teléfono o cualquier otra información nueva que haya cambiado en su familia o si usted no está registrado en nuestra parroquia, está será una buena oportunidad para hacerlo.

Habrà formularios en la parte posterior de la iglesia para los feligreses registrados y no registrados. Les pedimos que todos los feligreses registrados o que quieran ser feligreses registrados, por favor completen un formulario.

Por favor regresen su forma en la colecta del Domingo. Gracias!

CATHOLIC CHARITIES LEGAL ASSISTANCE DEPARTMENT

has attorneys and volunteer attorneys available to provide advice in numerous areas of law. If you are unsure about your legal rights or lost in the legal system, let us help you. Services include in-depth advice and possible direct representation on many issues, including landlord/tenant issues, family law, consumer and debtor rights, foreclosures, employment issues, orders of protection, power of attorney, and more. CCLA provides free to low-cost legal services to eligible low-income individuals. For help and more information, contact the legal services advice line at (312) 948-6821.

CARIDADES CATÓLICAS DEPARTAMENTO DE ASISTENCIA LEGAL

tiene abogados y abogados voluntarios disponibles para brindar asesoramiento en numerosas áreas de la ley. Si no está seguro de sus derechos legales o se pierde en el sistema legal, permítanos ayudarlo.

Los servicios incluyen asesoramiento en profundidad y posible representación directa en muchos asuntos, incluidos asuntos de propietario / inquilino, derecho de familia, derechos de consumidor y deudor, ejecuciones hipotecarias, problemas de empleo, órdenes de protección, poder notarial y más. CCLA brinda servicios legales gratuitos o de bajo costo a personas elegibles de bajos ingresos. Para obtener ayuda y más información, comuníquese con la línea de asesoramiento de servicios legales al (312) 948-6821.

ANNUNCIATA AUTUMN SUPER DABBER BINGO

Sunday, October 8, 2019

Over \$2,300 in prize money
Tickets are \$28—Bingo begins at 3:15pm
Annunciata Parish Center
3750 E. 112th, Chicago
For more info, call Maria at 773-221-4101

"If you light a lamp for somebody, it will also brighten your path."

Weekly Budget Weekend of Septembr 22-23 2018					
Presupuesto Semanal para el fin de semana de Septiembre 22-23, 2018					
	Parish Weekly Budget / Presupuesto Parroquial Semanal		\$4,000.00		
	Weekend Collection/ Colecta de Fin de Semana		2,132.00		
	Weekly Loss		(1,868.00)		
Mass	4:00pm	9:00am	12:00pm	Mail In	Total
	\$347.00	\$681.00	\$718.00	\$275.00	\$2,021.00
Seminarion Education Fund - \$504.00					

"Si tu enciendes una lámpara para alguien, también alumbrara tu camino."

KOMPARE FUNERAL HOME

9858 S. Commercial
Chicago, IL 60617

773-768-8800
Robert A. Oberman, Director



Since 1935

18349 Torrence Ave.
708-895-3700

2510 E. 106th Chicago, IL 1446-119th St. Whiting, IN



(708) 895-9244 • Fax (708) 895-9258

9211 S. Commercial Ave.
1951 E. 95th St.
207 E. 35th St.

Nornat
Management Services

UPGRADE TO A
VIBRANT ad

Contact us for details • 800-950-9952

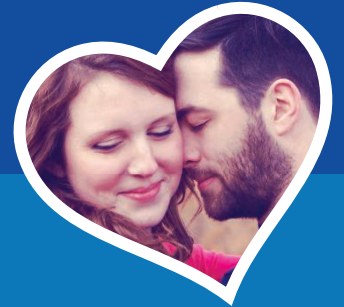
DeANDA SERVICES
Roofing & Siding

Experience Since 1987

773-933-1118

Licensed & Bonded
10% Off With This Ad Parishioners

catholicmatch®
Illinois



CatholicMatch.com/IL

**PROTECTING SENIORS NATIONWIDE
MEDICAL ALERT SYSTEM**



\$29.95/MO
BILLED QUARTERLY

PLUS
SPECIAL
OFFER

CALL NOW! 1.877.801.7772
WWW.24-7MEDALARM.COM



9863 S. Ewing Ave. • 773-721-0502

AVAILABLE
FOR A LIMITED TIME

ADVERTISE YOUR
BUSINESS HERE

Contact **Nick Derkacz** to place an ad today!
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436



STATE FARM

INSURANCE COMPANIES

HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS

Mike Johnson Agent
(773) 221-4900

3659 E. 106th St., Chicago, IL

**ABLE SEWERAGE
COMPANY INC.**

3024 E. 79th St.
Chicago, IL 60649

773-324-7788

SUPPORT THE **ADVERTISERS**
THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



**DISCOVERY
HEATING & COOLING**

SINCE 2001

Installation - Service - Repair
Servicing Chicago Since 2001

(773) 734-3005

**HELP PROTECT
YOUR FAMILY & HOME**

CALL NOW! 1-888-891-6806



HOME SECURITY TEAM

**ELMWOOD
CHAPEL & CREMATORY**

James Betkowski-Owner

11200 S. Ewing Ave.
731-2749

11300 W. 97th Ln.
St. John, IN
219-365-3474